**Създаване на нов проект**

**с OmegaT\_4.0.0\_01\_Beta\_Windows.exe (английска версия)**

1. Запазваме текста, който ще се превежда, в **работна папка 1** в **My documents.**
2. Отваряме ОмегаТ и виждаме прозореца с бутоните: **Projects, Edit, Go to,** **View, Tools, Options.**
3. Натискаме бутона **Projects**, от менюто му кликаме на **New,** отваря се диалогов прозорец **Create a New Project**: кликаме на работна папка 1 и в полето **Folder Name** поставяме **долно тире** в края на името на работна папка1 -> натискаме **Save**.
4. Отваря се друг прозорец **Create New Project**: от **Source Files Language** избираме езика на оригиналния преводен текст – примерно **ЕN**, а от **Translated Files** **Language** избираме езика, на който ще превеждаме - **BG**. Маркираме **Enable Sentence-level Segmenting, Auto-propagation of Translations** и **Remove Tags**. Във **File locations** –> при **Source File Folder** трябва да е изписан източникът на превеждания текст -> **ОК.**
5. Отваря се диалогов прозорец **Project Files (0)**: кликаме върху бутона **Copy Files Folder.**
6. Отваря се прозорец **Copy Files Folder**: кликаме двукратно върху работна папка1 –> в прозореца трябва да се види името на файла с текста, който ще се превежда –> **Open.**
7. Появява се прозорец **Project Files (1)**: във **File Name** трябва да е изписано името на файла за превод и брой сегменти, които после ще трябва да проверим дали са точно –> **Close.**
8. На страницата на програмата (ще е изписано **Editor + име на текстовия файл)** трябва да се появи текста за превод с отбелязан първи сегмент **в зелено**. Трябва да проверим броя на сегментите в текста, като натискаме **Enter** за придвижване към следващ сегмент, докато стигнем до края на текста. Броят на сегментите е отбелязан в долния десен край на страницата на OmegaT. После с **Ctr+P** се връщаме до първия сегмент в текста, за да го превеждаме и набираме.
9. Кликаме на бутона **Options**: в падащото меню кликаме на **Editor**, отваря се прозорец **Editing Behaviour Options**, кликаме на **Leave the segment** **empty** –> **ОК.**
10. Създали сме проекта и сме почти готови да започнем работа по него. С **Enter** се слиза един сегмент по-надолу, а с **Ctr+P** се връщаме един сегмент нагоре.
11. Можем да се уверим, че сме въвели проекта в ОмегаТ. Отваряме страницата на програмата, кликаме на **Project,** в падащото меню кликаме на **Open Recent Projects** и трябва да видим проекта с пътя до работна папка1\_. Освен това влизаме в **работна папка1\_ в My documents**: в нея трябва да се съдържат папките – **dictionary, glossary, omegat, source, target,** **tm** и файла **omegat.project.** Ако влезем в папката **source**, трябва да се появи оригиналният текст/източникът/, а в папката **target** ще се съхранява набраният на български текст (след приключване на набирането), който ще редактирате и форматирате по-късно.
12. Записване на устния превод в аудиофайл. За възпроизвеждане на записите ползвам **VLC Media Player**, като името на всеки аудиофайл, който ми изпращете, трябва да съдържа обозначение за превеждания текст и обхватът от преведени устно сегменти. При диктуване се изрича номера на сегмента, за да се избегне объркване.
13. Ако искате да прекъснете диктуването при запис до определен сегмент, просто затваряте страницата на ОмегаТ. Когато искате да продължите, отваряте страницата на ОмегаТ, натискате бутон **Project,** избирате от падащото меню **Open Recent Projects** и избирате проекта, по който искате да продължите. Програмата помни сегмента, до който сте стигнали.
14. Когато целият текст бъде набран, на преводача изпращам следните папки от работна папка1\_:

папката **target** – набрания на български текст, който ще редактирате

и още 3 помощни файла от същия проект:

**работна папка1\_level1.tmx,**

**работна папка 1\_level2.tmx, ,**

**работна папка 1\_omegat.tmx.**

|  |  |
| --- | --- |
| Програма за инсталиране:  [OmegaT\_4.0.0\_01\_Beta\_Windows.exe](https://sourceforge.net/projects/omegat/files/OmegaT%20-%20Latest/OmegaT%204.0.0%20update%201/OmegaT_4.0.0_01_Beta_Windows.exe/download) |  |
| (ползвам английската версия)  Това е линк към страницата за изтегляне на програмата: |  |

<https://sourceforge.net/projects/omegat/files/OmegaT%20-%20Latest/OmegaT%204.0.0%20update%201/>

Когато приключите с инсталацията на ОмегаТ, в папката на програмата OmegaT (погледнете в **Старт** -> **Всички програми**) трябва да се съдържат следните файлове:

**join omegat mailing list,**

**omegat 4.0.0\_01beta,**

**omegat readme,**

**omegat user manual,**

**uninstall omegat.**

Погледнете и в папката за изтеглени файлове: трябва да имате **OmegaT\_4.0.0\_Beta\_Windows**

Ако сте решили да се възползвате от услугите ми, моля след инсталирането на програмата разгледайте упътването към нея в **Help**, за да разберете повече за възможностите на програмата и как да процедирате, след като получите набрания от мен текст в папката **target** и трите помощни папки **работна папка1\_level1.tmx, работна папка 1\_level2.tmx, , работна папка 1\_omegat.tmx.**

Приятна работа!